

ЧИНОПОСЛЕДОВАНИЕ ТАИНСТВА КРЕЩЕНИЯ

*с параллельным переводом
на русский язык*



ИЗДАТЕЛЬСТВО МОСКОВСКОЙ ПАТРИАРХИИ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ
МОСКВА • 2016

УДК 271.2–528
ББК 86.372–503.3
Ч63

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом
Русской Православной Церкви
ИС Р16-604-0180

Ч63 **Чинопоследование Таинства Крещения**
с параллельным переводом на русский язык /
Под ред. митрополита Волоколамского Илари-
она (Алфеева). – М.: Издательство Московской
Патриархии Русской Православной Церкви,
2016. – 176 с.

© Издательство Московской
Патриархии Русской
Православной Церкви, 2016

ISBN 978-5-88017-531-4

ПРЕДИСЛОВИЕ

Нередко люди, участвующие в Таинстве Крещения, не понимают или плохо понимают смысл читаемых священником молитв. Нередко родители и крёстные, принося младенца в церковь для совершения над ним Крещения, не сознают в полной мере, что происходит, каков смысл совершаемых священнодействий, какие обязанности налагает Крещение на самого крещаемого и на них.

Настоящая книга призвана облегчить понимание этого Таинства. Она содержит полный церковнославянский текст и разъяснительный русский перевод чина Крещения.

Этот чин – один из важнейших в Церкви, поскольку войти в неё можно только через Крещение. Сам Господь сказал: «Если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие» (Ин 3, 5).

Крещение, совершаемое во имя Пресвятой Троицы – Отца, Сына и Святого Духа, – является исповеданием христианской веры в Триединого Бога, усыновлением Ему и облачением в Него. Крещаемый соумирает со Христом ради совоскресения с Ним, оставляет прежнюю греховную жизнь, чтобы начать новую. Миропомазание, совершаемое сразу после Крещения, подаёт крещаемому дар Святого Духа – одного из трех Лиц Пресвятой Троицы, то есть Самого Бога, действующего в каждом из уверовавших во Христа как Бога и Спасителя.

Через Крещение и Миропомазание человек вступает в Церковь, его повреждённая грехом природа восстанавливается, он усыновляется Богом и получает дар Святого Духа.

Главным условием принятия Таинства Крещения является исповедание веры в Иисуса Христа, искреннее и добровольное желание быть со Христом в Его Церкви. Поэтому чин Крещения подразумевает предварительное научение крещаемых основам православной веры, которое принято называть оглашением. В чин Крещения входит целый ряд молитв, связанных с огласительной подготовкой, завершаемый отречением от сатаны и исповеданием веры во Христа. Если крестятся маленькие дети, вместо них это отречение и исповедание произносят родители или крёстные.

Порядок самого Крещения: 1) молитвы на освящение воды и елея (оливкового масла); 2) помазание воды и крещаемого елеем — в знак примирения с Богом, радости о новом рождении крещаемого, присоединения его к спасительному древу Церкви; 3) непосредственно Крещение, то есть троекратное погружение в воду с произнесением слов: «Крещается раб Божий такой-то (или: раба Божия такая-то) во имя Отца, аминь, и Сына, аминь, и Святого Духа, аминь»; 4) облачение в белые одежды; 5) Миропомазание, для которого используется святое миро — благоуханное масло на основе елея с добавлением множества ароматных веществ; 6) торжественное шествие вокруг купели, с пением: «Елицы во Христа крестистесь, во Христа облекостесь. Аллилуия!» (Гал 3, 27);

7) чтение отрывков из Апостола и Евангелия, раскрывающих смысл совершившегося Таинства.

В завершение с крещаемого, при чтении соответствующих молитв, отираются знаки креста, поставленные святым миром — из благоговения к этой великой святыне; у него отстригаются кончики волос — в знак первого дара Богу; затем, по обычаю, мальчика вносят в святой алтарь, а девочку подносят к иконам у царских врат — в знак полного вступления в Церковь.

Настоящая книга должна помочь всем чадам Русской Православной Церкви, равно как и раздумывающим о вхождении в их число, лучше понять содержание молитв, чтений и песнопений, которыми сопровождаются все эти священнодействия.

*† Митрополит Волоколамский Иларион,
Председатель Синодальной библейско-богословской комиссии*

ЧИНОПОСЛЕДОВАНИЕ

МОЛИТВА,
ВО ЁЖЕ НАЗНАМЕНАТИ ОТРОЧА,
ПРИЁМЛЮЩЕЕ ИМЯ ВО ОСМЫЙ ДЕНЬ
РОЖДЕНИЯ СВОЕГО

*Вѣдомо буди, яко по рождествѣ во осмый день прино́-
сится младенец к хра́му, и сто́ят с ним пред враты́ хра́ма.*

Священник же творит: Благословѣн Бог наш:

**Трисвятѣе. Сла́ва, и ны́не: Пресвятáя Трѣи-
це: Гѡсподи, помѣлуй, трижды. Сла́ва, и ны́не:
Отче наш: Я́ко Твое́ есть Цáрство:**

*Та́же отпустительный тропáрь дне или святáго
хра́ма.*

*Священник же зна́менует его́ челѡ, устá и пѣрси и гла-
го́лет моли́тву:*

Гѡсподу помѡлимся.

**Гѡсподи Бѡже наш, Тебѣ мо́лимся и Тебѣ
прѡсим, да зна́менается свет лица́ Твоего́
на рабѣ Твое́м сем [или́: на рабѣ Твое́й сей]
и́мярек, и да зна́менается Крест Единоро́д-
наго Сы́на Твоего́ в сѣрдце и в помышлѣни-
их его́ [или́: ея́], во ёже бѣгати суetý мира,**

МОЛИТВА ПРИ ОСЕНЕНИИ
[КРЕСТНЫМ] ЗНАМЕНИЕМ РЕБѢНКА,
КОТОРЫЙ НА 8-Й ДЕНЬ ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ
ПРИНИМАЕТ ИМЯ

*Следует знать, что на восьмой день после рождения
приносят младенца к храму и встают перед входом в него.*

И священник начинает: Благословен Бог наш...

*[Читаются начальные молитвословия:] Трисвятое.
Слава, и ныне: Пресвятая Троица: Господи,
помилуй, трижды. Слава, и ныне: Отче наш...
Ибо Тебе принадлежит Царство...*

*И отпустительный тропарь¹ по дню недели или в честь
святого, которому посвящен храм.*

*Затем священник совершает крестное знамение над
лбом, устами и грудью [ребѣнка] и произносит молитву:*

Помолимся Господу.

**Господи Боже наш, Тебя мы молим и Тебя
просим: да обозначится свет лица Твоего на
этом/-й рабе Твоем/-ей имя, и Крест Твоего
Единородного² Сына — в его/её сердце и мыс-
лях, чтобы избежать ему/ей мирской суеты**

¹ Главное песнопение каждого церковного праздника, содержащее его краткую характеристику.

² Т. е. «единственного рождѣнного (Тобой)», или просто «единственного».

и от всякаго лукаваго навѣта вражия, последовати же повелѣниемъ Твоимъ. И даждь, Господи, не отречѣнну пребыти имени Твоему святому на немъ [или: на ней], совокупляемъ [или: совокупляемей] во время благопотребно Святей Твоей Церкви, и совершаемъ [или: совершаемей] Страшными Тайнами Христа Твоего: да по заповедемъ Твоимъ жителствовавъ [или: жителствовавши], и сохранивъ [или: сохранивши] печать нерушиму, получитъ блаженство избранныхъ во Царствии Твоемъ, благодатию и человеколюбиемъ Единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословенъ еси, с Пресвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь.

и всех злых козней врага и последовать Твоимъ повелениямъ. Дай, Господи, чтобы Твоё святое имя пребывало на нём/ней — кто в благоприятное время присоединится к Твоей Святой Церкви и обретётъ совершенство черезъ Страшные Таинства Твоего Христа, — неотлучно¹, чтобы, прожив жизнь в согласии с Твоими заповедями и сохранив печать в неприкосновенности, он/она получил/-а блаженство вместе с Твоими избранниками в Твоём Царстве, по благодати и любви к людям Твоего Единороднаго Сына, вместе с Которым Ты благословен, вместе со Пресвятым², Благим и Оживляющимъ Твоимъ Духомъ, теперь и всегда, и во веки веков. Аминь.

¹ Вариант перевода: «Дай ему, Господи, — кто в благоприятное... — не отречься от Твоего святого имени».

² Пресвятой — греч. ὑπεράγιος, буквально «более, чем Святой», «Сверхсвятой», то есть Тот, Кто обладает абсолютной святостью. Следует отметить, что и в этой, и в ряде других молитв чина Крещения современные греческие издания содержат другое чтение: πανάγιος, что в церковнославянском языке соответствует не слову «Пресвятой», а слову «Всесвятой» — буквально «Святой во всем», или «всецело Святой».

Та́же в ру́це взем отроча́, стои́т пред враты́ хра́ма, или́ пред о́бразом Пресвяты́я Богоро́дицы, и твори́т крестá о́браз, глаго́ля:

Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Де́во, из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды Христос Бог наш, просвеща́яй су́щия во тьме. Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный, прие́мый во объ́ятия Свободи́теля душ на́ших, да́рующаго нам воскресе́ние.

И быва́ет отпу́ст.

После того, взяв ребёнка в руки, священник встаёт перед входом в храм или перед иконой Пресвятой Богородицы и совершает образ креста, произнося:

Ра́дуйся, Благодатная Дева Богородица, ибо из Тебя воссияло Солнце Праведности — Христос Бог наш, просвещающий находящихся во тьме. Веселись и ты, праведный старец, принявший в свои объятия Освободителя наших душ, дарующего нам воскресение¹.

И совершается отпу́ст².

¹ Этот текст является тропарём праздника Сретения Господня, а упоминаемый в нём «праведный старец» — святой Симеон Богоприимец, ветхозаветный священник, некогда взявший в Иерусалимском Храме на руки Самого Богомладенца, Господа Иисуса Христа (Лк 2, 22–35).

² Заключительное обращение священника к молящимся: «Христос, истинный Бог наш, по молитвам называются имена святых, помилует и спасёт нас, как Благой и Человеколюбивый». По воскресным дням и в периоды главных церковных празднований слова отпуска предваряются соответствующей празднуемому событию преамбулой.

МОЛИТВЫ
ЖЕНЕ РОДИЛЬНИЦЕ,
ПО ЧЕТЫРЕДЕСЯТИ ДНЕХ
[И ЧИН ВОЦЕРКОВЛЕНИЯ ОТРОЧАТИ]

В четырёхдесятный же день паки приносится отроча к храму, во еже вцерковлятися, сиесть начало прияти вводитися в Церковь. Приносится же материю уже очищенною и омовенною сущюю, предстоящу и хотящему прияти то по Крещению.

Священник же творит: Благословен Бог наш:

Трисвятое. Слава, и ныне: Пресвятая Троица: Господи, помилуй, трижды. Слава, и ныне: Отче наш: Яко Твое есть Царство:

Таже отпустительный тропарь дне или святаго прилучившагося.

Слава, и ныне: Молитвами, Господи, всех святых и Богородицы, Твой мир даждь нам, и помилуй нас, яко един Щедр.

МОЛИТВЫ НАД ЖЕНЩИНОЙ,
РОДИВШЕЙ РЕБЁНКА,
ПО ИСПОЛНЕНИИ 40 ДНЕЙ.
[И ЧИН ВОЦЕРКОВЛЕНИЯ РЕБЁНКА]

В сороковой день снова приносят ребёнка к храму, чтобы воцерковить, то есть положить начало вступлению в Церковь. Приносится же он матерью, которая уже очистилась¹ и омылась, в присутствии и того, кто при Крещении станет восприемником ребёнка.

И священник начинает: Благословен Бог наш...

[Читаются начальные молитвословия:]

Трисвятое. Слава, и ныне: Пресвятая Троица: Господи, помилуй, трижды. Слава, и ныне: Отче наш... Ибо Тебе принадлежит Царство...

И отпустительный тропарь по дню недели или в честь святого, чья память совершается.

Слава, и ныне: Господи, по молитвам всех святых и Богородицы, подай нам Твой мир и помилуй нас — как единственный, [Кто] Щедр.

¹ Имеются в виду послеродовые недуги; таким образом, в отличие от молитвы на 8-й день, совершавшейся в отсутствие матери (40 дней после родов женщине не положено участвовать в Таинствах Церкви), здесь и в последующих чинах мать уже предполагается присутствующей.

[1. Молитвы женé родильнице]

Приклониши же ей главу вкупе со младенцем, творит священник крестá знамение над ним, и касаяся главы его, глаголет молитву:

Господу помóлимся.

Господи Боже Вседержителю, Отче Господа нашего Иисуса Христа, все естество словесное же и безсловесное словом Твоим создавый, и вся от не сущих во еже быти приведи, Тебе молимся, и Тебе просим: Твоею волею спасл еси рабу Твою *имярек*, очисти от всякаго греха, и от всякия скверны, приходящую ко Святей Твоей Церкви, да неосужденно сподобится причаститься Святых Твоих Таин.

Ведомо буди, яко аще не обретается в живых младенец, чтётся даже до zde молитва.

Таже возгласно:

Яко Благ и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем,

[1. Молитвы над женщиной, родившей ребёнка¹]

И она наклоняет голову вместе с младенцем [на руках], а священник осеняет его крестным знаменем и, прикасаясь к его голове, произносит молитву:

Помолимся Господу.

Господи Боже Вседержитель, Отец нашего Господа Иисуса Христа, сотворивший Своим словом всю разумную и неразумную природу, приведший всё из небытия в бытие, Тебя мы молим и Тебя просим: очисти Свою рабу *имя*, которую Ты спас² Своей волей и которая теперь пришла в Твою Святую Церковь, от всякаго греха и от всякой скверны, чтобы ей без осуждения причаститься Твоих Святых Таин.

Следует знать, что если ребёнок не выжил, молитва на этом заканчивается и произносится возглас:

Ибо Ты — Благой и Человеколюбивый Бог, и Тебе мы воссылаем славу:

¹ Первая пара молитв (молитва/главопреклонение) посвящена тому, что закончился 40-дневный период со времени родов и мать ребёнка снова начинает регулярно участвовать в церковном богослужении.

² Здесь это слово употреблено в смысле: «исцелил».

Отцѹ, и Сыну, и Свято́му Дѹху,
ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Аще ли жив есть, чти и сиѣ до конца́:

И от неѣ рождѣнное отроча́ благосло-
ви́, возрасти́, освяти́, вразуми́, уцеломѹдри,
удобромѹдрстви: яко Ты привѣл еси́ е́, и по-
каза́л еси́ ему́ свет чу́вственный, да и ѹмнаго
сподобится свѣта, во вре́мя е́же определи́л
еси́, и сопричѣтся свято́му Твоему́ ста́ду,
Единоро́дным Твои́м Сы́ном, с Ни́мже бла-
гословѣн еси́, с Пресвяты́м, и Благи́м, и Жи-
вотворя́щим Твои́м Дѹхом, ны́не и прѣсно,
и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Мир всем.

Главы́ ва́ша Го́сподеви приклоните.

Моли́тва ма́тери отроча́те:

Го́споди Бо́же наш, прише́дый на спа-
се́ние ро́да челове́ческаго, прииди́ и на
рабу́ Твою́ *имярек*, и сподоби ю́ чест-
ны́м Твои́м пресви́терством, вхо́да хра́-
ма сла́вы Твоея́: омы́й еѣ скверну́ телѣс-
ную и скверну́ душе́вную во исполне́нии

Отцу, и Сыну, и Святому Духу, те-
перь и всегда, и во веки веков.
Аминь.

*Если же ребёнок жив, читай и эту часть молитвы,
до конца:*

А рождѣнное ею дитя Ты благослови, воз-
расти, освяти, вразуми, сделай целомудрен-
ным и дай ему добрый ум, потому что это Ты
произвѣл его и показал ему видимый свет,
чтобы он удостоился и Твоего умпостига-
емого света в то время, которое Ты опреде-
лил. И причисли его к Своему святому ста-
ду, через Своего Единородного Сына, вместе
с Которым Ты благословен, вместе со Пре-
святым, Благим и Оживляющим Твоим Ду-
хом, теперь и всегда, и во веки веков. Аминь.

Мир всем.

Склоните свои головы перед Господом.

Молитва о матери ребёнка:

Господи Боже наш, пришедший для спа-
сения человеческого рода, приди и к Своей
рабе *имя*, и пусть она при помощи почтен-
ных священников сподобится войти в храм
Твоей славы; омой еѣ от телесной нечисто-
ты и душевной скверны по прошествии